Sagab by Elma
Magnet Stick

Dansk/Norsk	2
Svenska	3
Suomenkielinen	4
Deutsch	5
Español	6
Français	7
Italiano	8
Nederlands	9
Magyarország	10
English	11
Technical Details	12

EAN: 7392016012096

SAGAB
BY ELMA INSTRUMENTS

Dansk/Norsk

Egenskaber

- Instrumentet er beregnet for nem kontrol af magnetisme, uden metallisk kontakt.

Eksempler på brug

- Kontrol af magnetventiler i pneumatiske og hydrauliske systemer.
- Kontrol af relæer med spoler og elektrisk styrede magnetventiler i alle typer maskiner
- Kontrol af magnetventiler i oliebrændere.
- Testlampen lyser øjeblikkeligt op uden metallisk kontakt, når den befinder sig i et magnetfelt- f.eks. frembragt af en aktiveret magnetventil. Testlampen reagerer på alle typer magnetfelt- fra veksel- og jævnspænding samt permanente magneter.

Instruktion

- Kontroller først at batterierne fungerer jf. ”Funktions kontrol” herunder.
- Berør blot objektet der ønskes kontrollejer med spidsen af Magnetstick. Hvis lampen lyser, er det fordi der detekteres et magnetfelt.
- Det er ikke nødvendigt at afmontere det det testede objekt fra udstyret det er monteret på. Spolers magnetisme vil endda detekteres gennem deres beskyttende afdækning.
- Det er ikke nødvendigt at stoppe maskinen som udstyret er monteret på, for at gennemføre testen.
- Nogen gange vil vandrende magnetfelter detekteres og testlampen kan blinke. Tæt på et magnetfelt vil lampen dog lyse kontinuerligt.

Funktions kontrol

- Skru testmagneten af. Den er placeret i instrumentets låg.
- Før magneten hen til Magnetstick’ens testspids. Testlampen lyser nu op. Lyser testlampen ikke op skal batterierne udskiftes.
- For at udskifte batterierne, skrues ende låget af instrumentet. Batterierne er isat med positiv pol mod testspidsen/testlampen.

Advarsel:

- Magnetstick må ikke komme i direkte berøring med spændingsførende dele.

Svenska

Exempel på användningsområden

- Provning av magnetventiler i pneumatiska och hydrauliska styrutrustningar.
- Provning av elektriskt styrda magnetventiler i alla slags fordon och maskiner.
- Provning av magnetventiler vid service av oljebrännare.

Allmänna egenskaper

- Testlampan lyser omedelbart och utan att instrumentet har metallisk kontakt vid magnetfält, t.ex en aktiverad magnetspole i en magnetventil.
- Instumentet indikerar för alla slags magnetfält genererade av växelström, likström och permanentmagneter.

Instruktion

- Kontrollera först batterierna enligt “Funktionskontroll” nedan.
- Berör objektet som skall provas med instrumentets spets. Om lampan i spetsen tänds är objektet magnetiskt aktiverat.
- Objekt behöver inte skruvas loss från sin montering i utrustningen för att provet skall kunna genomföras.
- Ibland kan instrumentets lampa lysa upp på grund av närliggande magnetiska fält. Dylik störning påverkar dock inte det fasta sken som lampan avger vid en aktiverad magnetspole.

Funktionskontroll

- Skruva av testmagneten (på hattens överdel) och för den till spetsen, som då skall tändas. Om lampan inte tänds – byt batterierna!

Byte av batterier

- Batterierna byts genom att skruva av hela hatten baktill på instrumentet. Batterierna monteras med pluspolen mo instrumentets spets.

Suomenkielinen

Ominaisuudet

- Kelantestaajalla tarkistat kaikenlaiset magneettikentät helposti koskettamatta paljaisiin jännitteisiin osiin.
- Valodiodi kelantestaajan kärjessä syttyy magneettikentän vaikutuksesta sekä vaihtoettä tasajännitekeloilla.
- Kelantestaaja MT-702 on helppokäyttoinen tunnistin magnetismin toteamiseen
- Tarkastettavaa kohdetta ei tarvitse purkaa
- Korvaat hitaat ja epävarmat menetelmät tunnistaa magneettikenttä.

Käyttöesimerkkejä:

- Magneettiventtiilien koestus pneumatiikassa ja hydrauliikassa
- Magneettiventtiilien koestus ajoneuvoissa koneissa ja laitteissa
- Öljypolttimen huolto Käyttöohje
- Kosketa tarkastettavaa kohdetta kelantestaajan kärjellä. Kelantestaajan kärkeen syttyy voimakas punainen valo kun kohteessa on magneettikenttä.
- Toimintatarkistus Irrota tarkistusmagneetti (kelantestaajan päässä) ja siirrä se kelantestaajan kärkeen.
- Jos valo ei syty vaihda paristot.

Deutsch

Eigenschaften

- Ein Gerät zur Prüfung von Magnetismus, ohne Metallkontakt, einfach zu bedienen.

Einige Anwendungsbeispiele:

- Zur Funktionsprüfung von Magnetventilen in pneumatischen und hydraulischen Steuergeräten.
- Zur Prüfung von Relais mit Spulen und elektrisch gesteuerten Magnetventilen in allen Fahrzeug- und Maschinentypen.
- Zur Prüfung von Magnetventilen bei der Wartung von Ölbrennern.
- Die Prüflampe leuchtet sofort und ohne metallischen Kontakt bei Anwesenheit eines Magnetfelds auf, z. B. bei einer aktivierten Spule in einem Magnetventil.
- Die Prüflampe reagiert auf alle Arten von Magnetfeldern wie auf Wechselund Gleichstrommagnetfelder und auf Permanentmagneten.

Bedienungshinweise

- Prüfen Sie zuerst die Batterien.
- Beachten Sie dabei die Anweisungen im Abschnitt ”Funktionsprüfung”.
- Berühren Sie das Prüfobjekt kurz mit der Spitze des Magnetstabs. Leuchtet die Lampe auf, geht von dem Objekt ein Magnetfeld aus.
- Zur Durchführung des Tests muss das Testobjekt nicht aus dem Gerät ausgebaut werden. Eine Magnetspule kann sogar durch ihre Schutzabdeckung hindurch geprüft werden.
- Zur Durchführung des Tests muss die Maschine oder das Gerät nicht ausgeschaltet werden.
- Wenn von einem in der Nähe stehenden Gerät Magnetfelder abstrahlen, leuchtet die Prüflampe u. U. kurz auf. Wenn Sie den Magnetstab jedoch an eine aktivierte Magnetspule halten, brennt die Prüflampe ständig.

Funktionsprüfung

- Schrauben Sie den Prüfmagnet (an der Gerätekappe) ab und schieben Sie ihn zur Spitze des Magnetstabs. Leuchtet die Prüflampe nicht auf, sind die Batterien zu wechseln.
- Wechseln Sie die Batterien nur außerhalb des Gefahrenbereichs aus.
- Verwenden Sie ausschließlich die in Tabelle 1 aufgeführten geeigneten Batterien.
- Zum Wechseln der Batterien ist die komplette Kappe auf der Rückseite des Geräts abzuschrauben. Die Batterien sind so eingelegt, dass sich der positive Pol gegenüber der Prüflampe befindet.

Vorsicht!

- Achten Sie darauf, dass der Magnetstab während der Verwendung nicht mit spannungsführenden Teilen in Berührung kommt.

Español

Propiedades

- Instrumento de comprobación de magnetismo. Fácil de utilizar, no requiere que se establezca un contacto metálico.

Algunos ejemplos de aplicación

- Comprobación del funcionamiento de electroválvulas en equipos de control neumático e hidráulico.
- Comprobación de relés con bobinas y válvulas de solenoide (de control eléctrico), en todo tipo de vehículos y máquinas.
- Comprobación de electroválvulas durante el mantenimiento de quemadores de aceite.
- En presencia de un campo magnético, el piloto indicador se ilumina de inmediato sin mediación de contacto metálico; por ejemplo, ante una bobina activada de una electroválvula. El piloto responde a todo tipo de campos magnéticos, desde corriente alterna y continua hasta imanes permanentes.

Instrucciones de uso

- Compruebe en primer lugar las pilas de acuerdo con las instrucciones de ”comprobación de funcionamiento” que figuran a continuación.
- Sólo tiene que tocar con la sonda del lápiz magnético el objeto que se está probando. Si se enciende el piloto, significa que el objeto tiene un campo magnético.
- Para efectuar el ensayo no es necesario desmontar el objeto del equipo. Es posible comprobar una bobina magnética incluso a través de su cubierta protectora Para efectuar el ensayo, no es necesario detener la máquina o el equipo.
- Algunas veces, los campos magnéticos dispersos procedentes de equipos próximos pueden dar lugar a que el piloto parpadee durante unos instantes. En cambio, cerca de una bobina magnética activada, el piloto se iluminará de formapermanente.

Comprobación de funcionamiento

- Desenrosque el imán de prueba (en la tapa del instrumento) y acérquelo a la sonda, que debería iluminarse. Si no se ilumina el piloto, cambie las pilas.
- Para cambiar las pilas, desenrosque completamente la tapa situada en la parte trasera del instrumento. Las pilas se instalan con el polo positivo orientado hacia el piloto luminoso de comprobación (sonda del instrumento).

Advertencia:

- Cuando utilice el lápiz detector de campos magnéticos, asegúrese de que no entra en contacto directo con componentes peligrosos.

Français

Propriétés

- Instrument permettant de contrôler le magnétisme, facile à utiliser et sans contact métallique.

Quelques exemples d'utilisation

- Vérification du fonctionnement d'électrovannes dans un équipement de contrôle pneumatique et hydraulique.
- Vérification des relais avec bobines et électrovannes à commande électrique dans tous les types de véhicules et de machines.
- Vérification des électrovannes lors de l'entretien des brûleurs à mazout.
- Le voyant témoin s'allume immédiatement et sans contact métallique dès qu'un champ magnétique est localisé (par exemple, une bobine activée dans une électrovanne). Le voyant témoin réagit à tous les types de champs magnétiques, du courant alternatif ou continu aux aimants permanents.

Mode d'emploi

- Vérifiez d'abord les piles, conformément à la section « Vérification du fonctionnement » ci-dessous.
- Touchez simplement l'objet à vérifier avec la sonde du bâtonnet magnétique.
- Si le voyant s'allume, l'objet a un champ magnétique. Il n'est pas nécessaire de dévisser l'objet à vérifier de la monture de l'équipement pour effectuer la vérification. Vous pouvez même vérifier une bobine magnétique à travers son dispositif de protection.
- Il n'est pas nécessaire d'arrêter la machine ou l'équipement pour effectuer la vérification.
- Parfois, des champs de fuite provenant des équipements voisins peuvent faire clignoter momentanément le voyant témoin.
- A proximité d'une bobine magnétique activée, cependant, le voyant témoin restera allumé de façon continue.

Vérification du fonctionnement

- Dévissez l'aimant de vérification (sur le capot de l'instrument) et le placer sur la sonde, qui devrait s'allumer. Si le voyant témoin ne s'allume pas, changez les piles.
- Pour changer les piles, dévissez complètement le capot à l'arrière de l'instrument. Installez les piles en plaçant le pôle positif face au voyant témoin (sonde de l'instrument).

Avertissement:

- lorsque vous utilisez le bâtonnet magnétique, évitez tout contact direct de ce dernier avec des pièces dangereuses sous tension.

Italiano

Proprietà

- Uno strumento di facile impiego per rilevare magnetismi senza contatto metallico.

Esempi di utilizzo

- Test di valvole a solenoide in apparecchiature a controllo idraulico e pneumatico, durante il funzionamento.
- Test di relé con bobine e di valvole a solenoide a controllo elettrico in tutti i tipi di macchine e veicoli
- Test di valvole a solenoide durante la manutenzione di bruciatori a combustibile liquido.
- In presenza di un campo magnetico l'indicatore luminoso si accende immediatamente e senza alcun contatto metallico; ad esempio una bobina attiva in una valvola a solenoide. L'indicatore luminoso reagisce a tutti i tipi di campi magnetici: dalla corrente alternata o continua ai magneti permanenti.

Istruzioni per l'uso

- Controllare prima le batterie in base alle istruzioni fornite nella sezione "Verifica funzionale".
- Toccare l'oggetto da verificare con la sonda dell'indicatore a stilo. Se la spia luminosa si accende, indica che nell'oggetto c'è un campo magnetico.
- Per eseguire il test non è necessario svitare l'oggetto dal suo supporto di montaggio. È possibile eseguire il test di una bobina magnetica anche attraverso la copertura di protezione.
- È possibile eseguire il test senza arrestare la macchina o l'apparecchiatura.
- A volte, campi magnetici di dispersione provenienti da dispositivi posti nelle vicinanze potrebbero provocare l'accensione temporanea della spia luminosa. Tuttavia, in prossimità di una bobina magnetica attiva, l'indicatore fornisce una luce continua.

Verifica funzionale

- Svitare il magnete (posto sul cappuccio dello strumento) e avvicinarlo alla sonda, che dovrebbe illuminarsi. Se la spia non si accende, sostituire le batterie.
- Per sostituire le batterie, svitare completamente il cappuccio sul retro dello strumento. Le batterie sono installate con il polo positivo rivolto verso la spia luminosa (sonda dello strumento).

Avvertenza:

- Durante l'uso, accertarsi che l'indicatore di campi magnetici a stilo non entri in contatto diretto con parti sotto tensione pericolosa.

Nederlands

Toepassingen

- Testen van magneetventielen in pneumatische en hydraulische systemen.
- Testen van elektrisch gestuurde magneetventielen in voertuigen en machines.
- Testen van magneetventielen bij onderhoud van bijv. olie gestookte installaties.
- De punt van de Magnet Stick licht onmiddellijk op, zonder dat de punt met het metaal van de magneet contact heeft. Bijv. een geactiveerde magneetspoel van een ventiel.
- De Magnet Stick detecteert alle magnetische velden; Draaistroom, gelijkstroom en permanent magneten.

Gebruiksaanwijzing

- Allereerst kunt u de batterijen volgens onderstaande “functie test” controleren.
- Raak het te testen object aan met de punt van de Magnet Stick Als de punt oplicht, is een magnetisch veld aanwezig.
- Het object hoeft niet gedemonteerd te worden om de test uit te voeren. De test kan ook worden uitgevoerd door én eventuele afscherming heen.
- Het is onnodig de apparatuur of machine uit te schakelen om de test uit te voeren.
- Het is mogelijk dat de punt kortstondig oplicht door een magnetisch veld uit d omgeving. Bij werkelijke detectie moet de punt echter continue oplichten.

Functie test

- Schroef de testmagneet uit de achterzijde van de stick, en houd deze tegen de punt, de lamp zal oplichten. Als dit echter niet gebeurt dienen de batterijen te worden vervangen.

Batterijwissel

- De batterijen kunnen worden verwisseld door het deksel te verwijderen. Plaats de batterijen met de pluspool richting de lamp. Gebruik alleen batterijen zoals aangegeven in onderstaande specificaties.

Magyarország

Néhány felhasználási példa

- mûködésben lévô mágnesszelepek vizsgálata pneumatikus és hidraulikus berendezésekben
- relék, tekercsek és elektromosan vezérelt mágnesszelepek vizsgálata bármilyen típusú jármûben, készülékben
- állandómágnesek helyének meghatározása A mûszer csúcsában elhelyezkedô LED azonnal kigyullad, amint az eszköz mágneses teret érzékel, pl. árammal átjárt tekercs közelében.
- Az eszköz minden mágneses teret érzékel – egyen-, váltakozóáram, illetve állandómágnes esetében is – fémes kontaktus nélkül

Használat

- ellenôrizze a telepeket „a mûködés ellenôrzése” bekezdésnek megfelelôen
- érintse meg a vizsgálandó tárgyat a Magnet Stick csúcsával. Ha a LED kigyullad a vizsgált alkatrész elektromosan aktív
- nem szükséges a vizsgálandó alkatrészt lecsavarni vagy eltávolítani a vizsgálat kivitelezéséhez, a mágneses tekercsek védôborításukon keresztül is ellenôrizhetôek
- nem szükséges leállítani a gépet vagy készüléket a vizsgálat kivitelezéséhez
- egy a vizsgálat közelében levô mágneses tér okozhatja a teszt LED pillanatnyi felvillanását, de aktív tekercs közvetlen közelében a LED állandóan világít A mûködés ellenôrzése Csavarja le az eszköz felsô végére erôsített tesztmágnest és közelítse a Magnet Stick csúcsához. Ekkor a LEDnek világítania kell, ellenkezô esetben cserélje ki az elemeket.
- Az elemek cseréje Csavarja le az eszköz végén levô kupakot. Az elemek pozitív pólusa a teszt LED irányába néz.

English

Properties

- An instrument for checking magnetism that is easy to use with no metallic contact.

Some Examples Of Use

- Testing operating solenoid valves in pneumatic and hydraulic control equipment.
- Testing relays with coils and electrically controlled solenoid valves in all types of vehicles and machines.
- Testing solenoid valves when servicing oil burners.
- The test lamp lights immediately and without metallic contact where there is a magnetic field, e.g. an activated coil in a solenoid valve. The test lamp responds to all types of magnetic fields – from alternating current and direct current to permanent magnets.

Instructions For Use

- First check the batteries according to the ”Function Check” instructions below.
- Just touch the test object with the Magnetic Stick probe. If the lamp lights, the object exhibits a magnetic field.
- It is not necessary to unscrew the test object from its mounting on the equipment in order to carry out the test. A magnetic coil can even be tested through its protective cover.
- It is not necessary to stop the machine or the equipment in order to carry out the test.
- Sometimes stray magnetic fields from other nearby equipment may cause the test lamp to blink momentarily. Close to an activated magnetic coil, however, the test lamp will give a fixed light.

Function Check

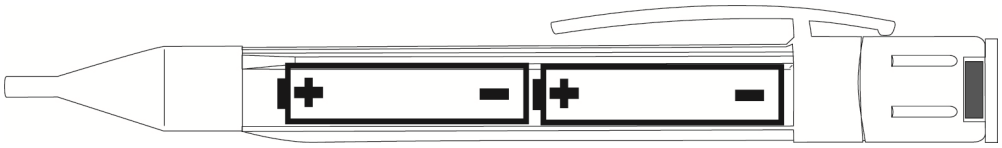
- Unscrew the test magnet (on the instrument cap), and move it to the probe, which should then light. If the test lamp does not light, change the batteries.
- To change the batteries unscrew the entire cap at the back of the instrument. The batteries are installed with the positive pole facing the test lamp (instrument’s probe).

Warning:

- When using the Magnet stick, ensure it does not come into direct contact with hazardous live parts.

Technical Details

General Technical Specifications	
Sensitivity	300Gauss, 0,3mT
Power supply	2 X AAA (LR03) included
Altitude	<2000M
RH	80% @ 30˚C, 50% @ 40˚C
Operating temperature	-10˚C to +50˚C
Weight	40g
Dimensions	L=152mm, $Ø_{max}$=17mm
Materials	Radilon-SHS(a), BE170MO
Function check	Test magnet included



Note: Battery Polarity

SAGAB
BY ELMA INSTRUMENTS

www.elma-instruments.com